

Linda L. Grabner Travis, Ph.D.

Department of Spanish
University of Pennsylvania
Philadelphia, PA
drgtranslations@gmail.com

Education

- 2000 PhD University of Pennsylvania, Department of Romance Languages, Philadelphia, Pennsylvania
Dissertation title: Voices Included or Voices Excluded? Exploring Feminine and Indigenous Presence(s) in Contemporary Peruvian Literary and Visual Imagery
- 1995 MA The Ohio State University, Department of Spanish and Portuguese, Columbus, Ohio
Major: Latin American literature and culture; *Minor:* Hispanic linguistics
Thesis title: Gender, Roles, and Reversals: A (Post)Modern Feminist Analysis of Colonial and Modern Indigenous/Indigenist Texts
- 1985 BS The Ohio State University, Department of Home Economics, Columbus, Ohio
Major: General Dietetics

Professional Experience

2004 – present University of Pennsylvania, Philadelphia

Lecturer of Foreign Languages, Department of Romance Languages (2004 – present)

2007 – present *Managing Editor, Hispanic Review* (internationally recognized professional journal in Hispanic studies)

2001 – 2004 Canisius College, Buffalo, New York

Assistant Professor of Spanish, Department of Modern Languages

2000 – 2001 The University of Michigan, Ann Arbor

Spanish Lecturer, Department of Romance Languages and Literatures (9/00 – 6/01)

Summer 1996 Pitzer College, Claremont, California

Spanish Instructor, Summer Institute of Languages and Cultures (SILC). Immersion style language education program.

1995 – 1999 University of Pennsylvania, Philadelphia

Spanish Instructor, College of Arts and Sciences (5/99 – 6/99)

Graduate Teaching Associate, Department of Romance Languages (9/95 – 5/99)

Assistant to the Editor, Hispanic Review (9/96 – 8/99)

1995 – present Freelance Translator

Translation & Editing Experience

Fields of Expertise

Literature/literary criticism; humanities; social sciences; medical/health sciences; biological sciences; pedagogy

Affiliations

2007 – present ProZ.com, online translators' forum and clearinghouse for translation jobs

2000 – present GlobaLink Translations Ltd. <http://www.globalinktranslations.com> Subcontractor. Primarily medical translating

Last updated June 12, 2018

(Translation & Editing Experience, continued)

Representative Translation Jobs

- Dec. 2017 – current Routledge Books. Series of articles to appear in *Routledge Hispanic Studies Companion to Enlightenment Spain*.
- Oct.-Nov. 2017 David Gómez Barreto, “Excepción lírica: teología política en Octavio Paz y José Ángel Valente.” Spanish to English, translated as “Lyric Exception: Political Theology in Octavio Paz and José Ángel Valente.”
- Jan. 2015 – Judith Sierra-Rivera, *Affective Intellectuals: Spaces of Catastrophe and Emotive Discourses*
May 2016 in *Latin America*. The Ohio State University Press, to appear (10/2018).
- Apr. – Jul. 2014 Luis Moreno-Caballud, *Culturas de cualquiera: estudios sobre democratización cultural en la crisis del neoliberalismo español*. Spanish to English, book translated as *Cultures of Anyone: Studies on Cultural Democratization in the Spanish Neoliberal Crisis*. Liverpool, UK: Liverpool University Press. Cultural studies.
- Jun. – Jul. 2013 International Paper, Philadelphia, PA. Employee Resource Manual, English to Spanish; updated in 2017.
- Dec. 2012 Julie Phillips Brown, “‘touch in transit’: Manifestation / *Manifestación* in Cecilia Vicuña’s *cloud-net*.” English to Spanish, translated as “‘tras / tocar’: *manifestation* / manifestación en *cloud-net* de Cecilia Vicuña”
- Oct. 2012 Oscar Montoya, various job-search documents, Spanish to English, and copy-editing materials written in English
- Apr. 2012 – Legal Language Services, long-term project to translate information for the Social Security
Apr. 2014 Administration. Requires security clearance.
- Oct. 2011 – Laura Torres, various academic articles on early 20th century Mexican culture; various job
present search documents, Spanish to English, and copy-editing materials written in English
- Oct. 2011 David Barreto, “Políticas de la lírica: la creación moderna de San Juan de la Cruz.” Spanish to English, translated as “Poets and Politics: The Modern Creation of San Juan de la Cruz.”
- Jan.–May 2010 Sherrie Madia and Paul Borgese, *Social Media Survival Guide: Everything You Need to Know to Grow Your Business Exponentially with Social Media*. Voorhees, NJ: Full Court Press. English to Spanish, translated as *Medios sociales: manual de supervivencia. Utilizar los medios sociales para que su negocio crezca exponencialmente*.
- Nov. 2009 Indiana University, School of Education, Bloomington, Indiana. Various documents describing an educational research project and authorizing elementary- and secondary-school student participation. English to Spanish
- Nov. 2009 University of Pennsylvania, Graduate School of Education, Philadelphia, Pennsylvania. Parental permission form authorizing elementary- and secondary-school students to be videotaped for purposes of student teacher evaluations. English to Spanish
- 2006 – present Serafín Coronel-Molina, ongoing copy-editing work
- July 23, 2005 “Tecnología y revitalización de lenguas indígenas: El caso del quechua y el aimara”. Consecutive interpretation (Spanish to English) of talk given by Serafín M. Coronel-Molina. Asociación Nacional de Peruano-Americanos (ANPA), Philadelphia, Pennsylvania.
- 2000 New Jersey Center for Outreach and Services for the Autism Community (COSAC). Numerous documents translated in collaboration with Serafín M. Coronel-Molina. English to Spanish

(Translation & Editing Experience, continued)

- 1997, 2002 School of Social Work, Columbia University. Two projects translated in collaboration with Serafín M. Coronel-Molina. English to Spanish
- April 2000 *Latin American Perspectives*, academic journal. Translated article of Andrés Aubrey, “La autonomía en los Acuerdos de San Andrés: expresión y ejercicio de un nuevo pacto federal.” Appeared in Autumn 2000 issue. Spanish to English
- 1998 Dr. Mágaly Sánchez, Department of Sociology, University of Pennsylvania, Philadelphia. Numerous academic projects. Spanish to English
- Summer 1995 Dr. Claudia Moreno. Department of Social Work, The Ohio State University, Columbus, Ohio. Segments of interviews with research subjects and a poem written by one of the subjects. Spanish to English

Courses Taught*University of Pennsylvania, Philadelphia (9/2004 to present)*

- SPAN 39x Body and Soul: Hispanic Perspectives on Health, Illness, and Healthcare. Designed course; planned syllabus. For Spanish majors (new Spring 2017)
- SPAN 39x Identity Construction in Latin America. Designed course; planned syllabus. For Spanish majors (first taught Autumn 2012)
- SPAN 325 Introduction to Spanish–English Translation.** Designed course; planned syllabus. For Spanish majors (first taught Spring 2012)
- SPAN 219 Contextos de la Civilización Hispánica. Survey of Spanish and Latin American history and culture from prehistory to the present day. For Spanish pre-majors
- SPAN 212 Advanced Spanish grammar. Detailed, intensive review for Spanish pre-majors
- SPAN 205 Advanced Spanish for the Medical Professions. Topic-based conversational practice with grammar review. Fifth-semester language class, with topics and vocabulary geared specifically for students interested in medical professions
- SPAN 202 Advanced Spanish conversation. Topic-based conversational practice with grammar review. Fifth-semester language class
- SPAN 140 Intermediate Spanish II. Fourth-semester language class
- SPAN 130 Intermediate Spanish I. Third-semester language class
- SPAN 135 Intermediate Spanish I for Medical Professionals. Third-semester language class, with topics and vocabulary geared specifically for students interested in medical professions
- SPAN 115 Introductory Spanish I for Medical Professionals. First-semester language class, with topics and vocabulary geared specifically for students interested in medical professions
- SPANISH FOR MEDICAL STUDENTS. Night class, introductory, intermediate and advanced levels (Fall semesters since 2012). Taught through U-Penn Medical School.

Independent Studies/Senior Theses Directed

- Spring 2017 Senior Thesis Advisor. Sophie Litwin. “El rol del muralismo en promover el bienestar de comunidades hispanas”
- Spring 2015 Senior Thesis Advisor. Kelly Ca. “La salud sexual de las mujeres en Latinoamérica”
Senior Thesis Advisor. Emmanuel Cordova. “México y Puerto Rico: un análisis comparativo del estado de salud, las instituciones de asistencia médica y los métodos alternativos de curación”
- Spring 2014 Senior Thesis Advisor. Jonathan Franco. “Language and Identity: Exploring Code-Switching in Paraguay”
- Spring 2013 Senior Thesis Advisor. Elizabeth Levitz. “Un reto neoliberalista: la lucha indígena contra las industrias extractivas y la búsqueda de un futuro mejor en el Perú”